

Curriculum Vitae

Antonio LAVIERI

Adresse postale :

Vicolo Giuseppe Vitale, 12

90138 Palermo – Italie

☎ +39-346-577.25.28

✉ antonio.lavieri@unipa.it

Né le 18 septembre 1972, italien, 42 ans, célibataire, 1 enfant.

Maître de Conférences (autorisé à diriger des thèses) en *Anthopologie du langage et de la traduction* (Langue et traduction françaises), Università di Palermo.

TITRES UNIVERSITAIRES BINATIONAUX (FRANCE-ITALIE)

2007 **Université de Paris X–Nanterre (France) / Università di Napoli « L’Orientale » (Italie) : Docteur en Traductologie et en Littérature comparée, Mention : « Très honorable avec félicitations du jury ».**

TITRES UNIVERSITAIRES FRANÇAIS

1997 **EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), Paris : D.E.A., Sciences du Langage ; mention très bien ;**
1996 **EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), Paris : Diplôme de recherche.**

TITRES UNIVERSITAIRES ITALIENS

2001 **Università di Sassari : Laurea, *Langues et Littératures étrangères* (équivalence), Italie ;**
1993 **Università di Palermo : Cours de perfectionnement, *Phonétique générale et transcription phonétique*, Italie ;**
1992-1994 **Università di Palermo : DEUG de *Lettres modernes*, Faculté de Lettres et Philosophie, Italie ;**
1992 **Maturità classica.**

LANGUES

Italien : langue maternelle ; *français* : lu, écrit et parlé couramment ; *anglais* : bon niveau ; *espagnol* ; *latin* ; *grec ancien*.

ENSEIGNEMENT

France

2005-2009 **ISIT (Institut Supérieur d’Interprétation et de Traduction), Paris : Professeur vacataire de *Traductologie appliquée à l’italien* ;**
2000-2002 **Université du Havre : ATER d’italien à temps plein, Faculté des Affaires Internationales ;**
1998 **Institut Culturel Italien, Paris : Chargé de cours, *Poetiche contemporanee della traduzione*.**

Italie

- 2008-en cours** **Università di Palermo** : Maître de Conférences en *Langue et traduction françaises*, Faculté de Sciences politiques ;
- 2007-2008** **Università di Bergamo** : professeur adjoint de *Langue et traduction françaises*, Faculté de Langues et littératures étrangères ;
Alma Mater Studiorum-Università di Bologna : professeur adjoint de *Langue et traduction françaises*, Faculté de Langues et littératures étrangères ;
Università di Trento : professeur adjoint de *Langue et traduction françaises*, Faculté de Lettres et Philosophie ;
- 2004-2005** **Università de Napoli « L'Orientale »** : Chargé de cours, Séminaire de *Traductologie*, chaire de Littérature comparée, Faculté de Lettres et Philosophie ;
- 2003-2004** **Università di Napoli « L'Orientale »/Cité des Sciences** : Chargé de cours, *Traduction et langages littéraires*, Mastère de Traduction littéraire ;
- 2001-2003** **Università di Sassari** : Professeur adjoint, *Langue et traduction françaises*, Faculté de Langues et Littératures étrangères ;
- 2002-2003** **Università di Sassari** : Professeur adjoint de *Linguistique française*, SSISS (cours préparatoires pour l'agrégation de Langue et littérature françaises) ;
- 1998-1999** **Ecole Supérieure de Traduction et d'Interprétation, Cagliari** : Professeur adjoint de *Théorie de la traduction et Linguistique française* ;
- 1997-1998** **Università di Catania** : Professeur adjoint de *Langue et traduction françaises*, Ecole de Traduction et d'Interprétation ;
- 1997** **Università di Trieste** : Chargé de cours, Séminaire d'*Esthétique de la traduction littéraire*, Chaire d'Esthétique, Faculté de Lettres et Philosophie.

Etats-Unis d'Amérique

- 1999** **University of Georgia** : *Visiting Lecturer*, Langue et civilisation italiennes (semestre de printemps).

Irlande

- 1999-2000** **Waterford Institute of Technology (WIT)**: *Visiting Assistant Lecturer*, *Etudes françaises et italiennes*, School of Humanities, Waterford.

COURS ENSEIGNÉS (en français et/ou en italien)

Licence et maîtrise

Anthropologie du langage et de la traduction ; Littérature française et traduction ; Traduction et langages littéraires ; Théorie de la traduction ; Traductologie appliquée à l'italien ; Traduction générale français-italien ; Traduction générale italien-français ; Traduction et publicité ; Initiation à la traductologie juridique ; Politiques de la traduction.

Cours préparatoires à l'agrégation italienne

Analyse et critique du texte traduit ; Eléments de traductologie.

Doctorat

Introduction à la recherche traductologique ; Théories et poétiques de la traduction en Italie.

RECHERCHE

Domaines de recherche

Théorie et histoire de la traduction ; Les métalangages de la Traductologie ; Les imaginaires du traduire ; Epistémologie des études traductologiques ; Anthropologie du langage et traduction ; Plurilinguisme et traduction (France-Italie, XIX^e-XX^e siècles) ; Bilinguisme littéraire et auto-

traduction dans la littérature contemporaine d'expression française et italienne ; Idéologie, traduction et rémotivation sémantique (presse et petit écran);

Projets financés par le Ministère italien de l'Université et de la Recherche (2009-2012)

"**La Norma e le norme del francese: descrizione linguistica, prescrittivismo e insegnamento delle lingue straniere**" (Unité de Recherche de l'**Università di Catania**, responsable Mme le Professeur N. Minerva, coordinateur national M. le Prof. G. Iamartino, **Università di Milano**). Fonds assignés à l'unité de Catane: **50.250,00 euros**. Synthèse du sous-projet d'Antonio Lavieri: **The French of Translations. Hypothesis and researches on the "third code"** : *Starting from the hypothesis formerly brought forward by Nida and Taber [1969] at the end of Sixties and then developed by Frawley [1984], this project aims to explore the syntactic, semantic and pragmatic operations of "translationese" in a heterogeneous corpus of francophone texts (newspapers, essays, literary fiction and advertising). Apart from the essays collection edited by Cardinaletti and Garzone [2005] – concerning however the italian translationese – it doesn't exist wide scientific literature in french about this matter. Does "translationese" – the "third code" created by translations – really exist? In what it is different from norms? In which way it affects the evolution of standard French? And then, to what extent phenomena of linguistic contact and language interference are able to explain translationese's innovative traits compared to conservative language uses of native speakers? The methodological tools upon which I based this project primarily focus on disciplines such as sociolinguistics, psycholinguistics, anthropology of language and textual pragmatics. This kind of cross-disciplinary approach of the "third code" will allow us to explore the relationship between diachronic, diatopic and diastratic varieties of standard French in relation with idiolectal, social and cultural forms of "translationese", emphasizing on the cognitive and anthropological aspects of translation process and his linguistic creativity.*

Membre des associations académiques et des centres de recherche suivants :

- **CRATIL** (*Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage*), ISIT, Paris ;
- **CRLC** (*Centre de Recherche en Littérature comparée, équipe d'« Histoire des traductions en langue française »*), Paris IV-Sorbonne ;
- **ERLIS** (*Equipe de recherche sur les Littératures, les Imaginaires et les Sociétés - EA 4254*), Université de Caen Basse-Normandie (membre associé);
- **FUNES** (*Atelier di ricerca sulla narrazione e l'immaginario*), Università di Napoli Federico II;
- **SEPTET** (*Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction*) : membre du comité scientifique.
- **SUSLLF** (*Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese*).

Communications orales, conférences, séminaires, workshops

- | | |
|----------------------|--|
| 6 mai 2014 | Università di Messina : <i>L'Impero dei sensi. Traduzioni, simulazioni sociali, videogames</i> , séminaire pour l'Ecole doctorale em Sciences cognitives, sur invitation ; |
| 25 avril 2014 | Casa de Velázquez, Madrid : <i>L'invention littéraire du traducteur</i> , Séminaire "La traduction : pratiques, enjeux, défis", sur invitation ; |
| 18 mai 2013 | Università di Catania : <i>Plurilinguismo e professioni: interpreti e traduttori</i> (Faculté d'Economie et AITI), conférence, sur invitation ; |
| 9 avril 2013 | Université de Caen-IMEC : <i>Au fil des traductions - Bona de Mandiargues et les archives de l'IMEC</i> , conférence, sur invitation ; |
| 12 mars 2013 | Università di Palermo : <i>L'invenzione del traduttore. Saperi, norme e pratiche dell'immaginario</i> , séminaire "Linguaggio e socialità" coordonné par M. Carapezza et F. Piazza, Dottorato in filosofia del linguaggio e della mente, sur invitation ; |

- 23 avril 2012** **Università di Catania (Faculté de Langues de Ragusa)** : *Lo specchio che fugge. Teorie, metodi e problemi della traduzione letteraria*, conférence, [sur invitation](#) ;
- 26 janvier 2012** **Université d'Orléans-SEPTET** : *L'art du dialogue, ou la rhétorique de la traduction dans l'humanisme italien*, communication orale au Colloque international "Rhétorique et traduction", [sur invitation](#) ;
- 25 mai 2011** **Università di Torino** : *Dietro il paesaggio. Poesia, traduzione, modernità*, conférence pour la chaire de Littérature comparée (Prof.ssa Maria Teresa Giaveri), [sur invitation](#) ;
- 28 avril 2011** **Università di Torino** : *Da Atlantide all'Isola che non c'è. Percorsi genetici nel processo traduttivo*, communication orale au Colloque international "La genesi del testo", [sur invitation](#) ;
- 4 avril 2011** **Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire)** : *Miroirs brisés. Des récits de traduction à la traduction comme méthode*, conférence, [sur invitation](#) ;
- 3 décembre 2010** **Université de Paris Ouest Nanterre-La Défense (en collaboration avec SEPTET)** : *Traductologie et anthropologie des savoirs*, communication orale au Colloque international "Traduire: le tournant épistémologique", membre du comité scientifique du colloque ;
- 5 novembre 2010** **Università di Roma tre (Centro di Studi italo-francesi)**: Modérateur de la table ronde "Lingua e letteratura nell'università: l'esempio della traduzione letteraria", avec J.-R. Ladmiral, V. Magrelli e J. Risset, Centro di Studi italo-francesi, Seminario di Filologia Francese et Abassade de France, [sur invitation](#) ;
- 3 juin 2010** **Université de Paris IV-Sorbonne** : *Unzeitgemässe ? La traductologie et la chouette de Minerve*, communication orale au Colloque international "Jean-René Ladmiral : une oeuvre en mouvement", membre du comité scientifique du colloque ;
- 23 avril 2010** **Università di Messina** : *Da Marte a New York. Lingue schizofreniche, glossolalia e traduzioni inventate*, séminaire pour la chaire de Psychopatologie du langage (Prof. A. Pennisi), [sur invitation](#) ;
- 19 avril 2010** **Università di Torino** : *Il canone della traduzione. Modelli, tradizioni e pratiche culturali*, séminaire, Scuola di Dottorato in Culture Classiche e Moderne, [sur invitation](#);
- 27-29 novembre 2009** **Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson** : Atelier « Quels liens entre langue, idées et discours politique ? », 7èmes « Rencontres européennes CNRS Jeunes "Sciences & Citoyens" », CNRS-ATILF et Université de Nancy, [sur invitation](#) ;
- 20 octobre 2009** **Università di Messina** : Séminaire «Traduzione e antropologia», Dottorato in «Antropologia e studi storico-linguistici», area della formazione linguistica (teorie della traduzione), coordonné par M. G. Adamo, [sur invitation](#) ;
- 25-27 septembre 2009** **Università di Urbino** : Settime giornate della traduzione letteraria (table ronde « De te fabula narratur, traduttore », coordonnée par I. Carmignani, avec L. Bocci et F. Nasi); séminaire «Se il gatto mammone diventa lupo mannaro. Per un'antropologia simbolica della traduzione», [su invitation](#) ;
- 19 septembre 2009** **Universités de Cassino, Napoli «l'Orientale» et Torino**: Communication orale au Colloque international «Traduzione e innovazione dei sistemi e dei canoni letterari», Castello Aragonese, Ischia, [sur invitation](#) ;
- 29 mai 2009** **Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles**: *Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la*

- traduction*, Communication orale au Colloque international «*Translatio in fabula. Enjeux d'une rencontre entre fictions et traductions*», sur invitation ;
- 14 mars 2009** **Teatro Fondazione San Carlo, Modena** : Communication orale à la Journée internationale d'études en hommage à Emilio Mattioli, sur invitation ;
- 14 octobre 2008** **Alma Mater Studiorum-Università di Bologna** : *Anthropologie, traduction et culture dans les œuvres littéraires*, communication orale à la journée d'études « Le même et l'autre. Parcours identitaires à l'œuvre dans la traduction », sur invitation;
- 10 mars 2008** **Alma Mater Studiorum-Università de Bologna** : *I metalinguaggi del tradurre. Per una antropologia critica delle pratiche teoriche traduttive*, conférence dans le cadre du « Seminario permanente di traduzione », Centro di Studi Linguistico-Culturali, Dottorato di ricerca in Scienza della traduzione, sur invitation ;
- 15 février 2008** **Université de Bordeaux 3** : Intervention à la table ronde « Recherche et traduction », journée d'études *Traduction et littérature*, programme de recherche « Translations : textes et mondes en déplacement », équipe de recherche TELEM, UFR Lettres, sur invitation ;
- 9 mars 2007** **Université de Strasbourg II-Marc Bloch** : *Le discours traductologique : essai, théorie, fiction*, communication orale au Colloque International SEPTET, sur invitation ;
- 20 février 2007** **Università di Bergamo** : *Teoria della traduzione e poetiche del tradurre*, conférence ; sur invitation ;
- 19 mai 2006** **Université de Picardie Jules Vernes, Orléans** : *Théories de la traduction et esthétique comparée*, conférence dans le cadre du groupe de recherche INTERTRAD (EA 3851), programme « La pensée étrangère », Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, sur invitation ;
- 9 mars 2006** **Università di Napoli « Federico II »** : Colloque National « Tempo del mondo. Tempi dell'individuo. Paul Valéry 'allo specchio della storia' : *L'implesso del tempo. Ritmo, linguaggio, traduzione in P. Valéry*, sur invitation ;
- 2 décembre 2005** **Université de Tartu, Estonie** : Colloque international « Théories et pratiques de la traduction : une approche contrastive » : *Alice au Pays de la traduction. Itinéraires narratifs dans le savoir traductologique* ; Département d'Etudes françaises, sur invitation ;
- 29 novembre 2005** **Université de Tartu, Estonie** : *Si par une nuit d'hiver un traducteur. Séminaire d'initiation à la recherche traductologique*, Département d'Etudes françaises ; sur invitation ;
- 25 novembre 2005** **Université de Vilnius, Lituanie (Centre A. J. Greimas et Département de Traduction et d'Interprétation)** : *Mouvements du langage. Pour une anthropologie comparative du traduire*, conférence ; sur invitation ;
- 18 novembre 2005** **MSRH (Maison de la Recherche en Sciences Humaines), Caen, France** : *Mises en scène du traduire. Fiction, traditions, métalangages*, Journée d'étude sur « Les problèmes linguistiques et culturels de la traduction littéraire : aspects théoriques et analyses textuelles », Equipe IREFI, sur invitation ;
- 7 juillet 2005** **Université de Fès, Maroc** : *Savoirs à l'œuvre. La traduction entre fiction littéraire et discours de savoirs*, Colloque

- international « Littératures comparées et traduction », CCLMC (Coordination des Chercheurs sur les Littératures Maghrébine et Comparées), Faculté de Lettres ;
- 4 mai 2005** **Alma Mater Studiorum-Università di Bologna** : *Rencontre autour de la traduction et l'interprétation*, avec J-R. Ladmiral et Michèle Lorgnet, sur invitation ;
- 23 février 2005** **Université de Tartu, Estonie** : *Odysées de Babel : Rythme, discours, traduction*, Département d'Etudes françaises, sur invitation ;
- 28 octobre 2004** **Université de Montréal, Québec** : *Le traducteur et le géomètre. La traduction littéraire entre poésie et idéologie*, conférence auprès du Département de Littérature comparée, sur invitation ;
- 9 juin 2003** **Université de Tartu, Estonie** : *L'œuvre littéraire entre esthétique et poétique*, conférence auprès du Département d'Etudes françaises (dans le cadre du soutien de l'Ambassade de France à l'enseignement supérieur estonien), sur invitation ;
- 9-10 juillet 2001** **University College, London, UK** : AHRB Research Workshop « Translation Theory and Translations East and West », dirigé par Theo Hermans ;
- Juin 2000** **Université de Naples « L'Orientale, Italie** : Intervention au séminaire de *Théorie et pratique de la traduction littéraire*, Chaire de Littérature comparée, sur invitation ;
- 12 février 1999** **University of Western Ontario, London, Canada** : First Graduate Conference in Comparative Literature "Translation and Transgression" ;
- 16 avril 1999** **University of Oregon, Eugene, USA** : National Conference of the *American Association for Italian Studies*, Translation Panel ;
- 6-21 septembre 1999** **Katholieke Universiteit Leuven, Belgique** : Summer Research Seminar in Translation Studies "Translation Explained", Misano Adriatico ;
- 25 avril 1998** **Université Paul Valéry–Montpellier III, France** : Colloque International "Mallarmé/Valéry: poétiques", *Centre d'Etudes Valéryennes* ;
- 3 avril 1998** **Institut Culturel Italien, Paris** : Colloque franco-italien *Janus. La Traduction entre philosophie et littérature*, 3-4 avril 1998 (coordinateur scientifique et promoteur du Colloque) ;
- Septembre 1997** **Université Blaise Pascal–Clermont-Ferrand II (France)** : Colloque international "La poésie de l'indéterminé", *Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines* ;
- 6 juin 1997** **Collège International de Philosophie, Paris** : Intervention au Séminaire: *Aspects théoriques de la traduction textuelle* dirigé par P. Fabbri et S. Montes, sur invitation ;
- 4 octobre 1996** **Université de Genève, ETI, Suisse** : Colloque international "Histoire et Théories de la traduction".

Missions d'enseignement et de recherche

- Université de Montréal, Québec : Chercheur invité, Département de Littérature comparée (1-31 octobre 2004) ;
- Mission d'expertise au Maroc pour le compte du Ministère français des Affaires Etrangères, Université d'Eté de l'AMEF (Association Marocaine des Enseignants de Français), Tanger, 15-26 juillet 2006 ; thème : Traductologie et contact de langues ;
- Mission d'expertise en Afrique du Sud pour le compte du Ministère français des Affaires Etrangères, University of Western Cape, Cape Town, 29 juillet-12 août 2006 ; thème : Théorie de la traduction.

Direction de recherches

1. Direction de thèses de doctorat :

a) Mme Alessandra Savona (allocatrice de recherche) : *I metalinguaggi del tradurre. Per un lessico critico multilingue del metalinguaggio traduttologico contemporaneo: Inglese, Francese, Italiano* (università di Palermo, Dottorato in Letterature moderne e Studi Filologico-Linguistici);

b) M. Alex Borio (allocateur de recherche) : *Poetiche dell'autotraduzione. Uno studio comparato del bilinguismo autoriale di B. Fenoglio, M. Puig e S. Beckett* (università di Torino, Scuola di Dottorato in Studi Umanistici).

c) Mlle Valeria Distefano (allocatrice de recherche) : *Apprendre une langue, traduire le goût. Pour une édition critique de "De la traduction considérée comme moyen d'apprendre une langue et comme moyen de se former le goût", de F.-Ph. Gourdin - 1789* (cotutelle de thèse entre L'université de Palermo et l'Université de Paris-Sorbonne, sous la direction conjointe de A. Lavieri et J.-Y. Masson).

2. Direction de mémoires de maîtrise :

2001-2003, Università di Sassari (Langues et littératures étrangères) :

- Mlle P. Cadeddu, *La traduzione fra linguistica e poetica : Antoine Berman e Henri Meschonnic*;
- Mlle S. Chessa, *Babele in rete. I siti francofoni sul linguaggio e la traduzione*;
- Mlle S. Firinu, *Studio sperimentale pilota sul consonantismo nell'italiano regionale della varietà di Paulilatino* (codirection);
- M. C. Fois, *L'opera letteraria di Mongo Beti e il colonialismo in Camerun* (codirection);
- Mlle P. Mulas, *Poetica, retorica, ideologia. Il genio della lingua francese e l'antropologia storica del linguaggio di Henri Meschonnic* (codirection).

2007-2008, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna (Littérature comparée) :

- M. T. Santi, *Interpretazioni e traduzioni italiane di René Char*.

AUTRES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

a) Membre (*valutatore*) du comité national italien de l'ANVUR (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*, Valutazione della Qualità della Ricerca 2004-2010), section 10 : *Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche* ;

b) Directeur de la collection de Traductologie "Strumenti Nuova Serie" auprès de l'éditeur Mucchi de Modena (Italie).

1. J.-R. Ladmiral, *Della traduzione. Dall'estetica all'epistemologia*, a cura di A. Lavieri, Mucchi, Modena 2009 (Strumenti 1/Teoria);
2. V. Agostini-Ouafi, *Poetiche della traduzione. Proust e Debenedetti*, prefazione di M.-T. Giaveri, Mucchi, Modena 2010 (Strumenti 2/Pratiche).
3. S. Fontana, *Tradurre Lingue dei Segni. Un'analisi multimediale*, Mucchi, Modena 2013;
4. T. Hermans, *Tre saggi sul tradurre*, a cura di A. Savona, Mucchi, Modena 2013.
5. A. Pézard, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, a cura di V. Agostini-Ouafi (sous presse) ;
6. M. Giaveri, A. Lavieri, A. Tatone, *Tradurre Valéry* (en préparation);
7. Ch. Le Blanc, *Il complesso di Hermes* (en préparation).

c) Cofondatore et membre du comité de direction de la collection e-book "Mércures. Studi mediterranei di francesistica", Mucchi editore, Modena.

d) Membre correspondant pour l'Italie (section Traductologie) du comité scientifique de la revue « Transalpina. Etudes italiennes », Presses Universitaires de Caen.

e) Relecteur pour "Meta. Journal des traducteurs", Département de Linguistique et traduction, Université de Montréal, Québec, Canada.

f) Rédacteur pour la revue "L'analisi linguistica e letteraria" [section Traductologie de la *Rassegna di Linguistica francese*], Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

g) Membre du comité scientifique du Colloque international « Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement », 3-4 giugno 2010, Université de Paris IV-Sorbonne (président de séance de la table ronde "Pour en finir avec sourciers et ciblistes ?", interventions de F. Wuilmart, O. Kostikova e J. Peeters).

h) Membre du comité organisateur et du comité scientifique du Colloque international «Traduire : le tournant épistémologique», 3-4 dicembre 2010, Université de Paris X-Nanterre (président de la séance "Epistémologie, littérature, histoire : écrire la traduction, comparer les modèles". Interventions de S. Borutti, U. Heidmann et F. Heimburger).

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2004-2007** Allocateur de recherche du gouvernement italien (sur concours national).
1997 Bourse **Erato-Farnesina** de création littéraire du Ministère Italien des Affaires Etrangères, Rome (Institut Culturel Italien, Paris, nov.1997-avr. 1998, 15.000,00 euros) ;
1994 Bourse *Erasmus* (février-mai), **Université de Paris VII** (S. Auroux: *Histoire des théories linguistiques* ; J. Kristeva : *Sémiotique du langage poétique*; **Université de Paris VIII** : H. Meschonnic, *Séminaire de Traductologie*) ;
1990 Prix Littéraire National "**Cesare Pavese**".

ADMINISTRATION ET AUTRES RESPONSABILITES COLLECTIVES

Università di Torino (2013-en cours)

Membre invité du corps professoral de la "Scuola di Dottorato in Studi Umanistici".

Università di Palermo (2008-en cours)

- Membre du corps professoral du Doctorat en "Letterature moderne e Studi Filologico-Linguistici", Faculté de Lettres et Philosophie ;
- Coordinateur du projet d'échange *Erasmus*, Faculté de Sciences politiques (Estonie, France, Turquie) ;
- Membre de la commission "Recherche et développement" de la Faculté de Sciences politiques ;
- Membre des Jurys de soutenance;

Università di Sassari (2001-2003)

- Direction et codirection de mémoires des maîtrise et membre des jurys de soutenance ;
- Participation à l'élaboration des *curricula* de l'Ecole Doctorale de *Théories et techniques de la traduction et de l'interculturalité* ;
- Coordinateur du Lectorat de langue française ;
- Coordinateur du projet d'échange *Erasmus* pour la France.

Université du Havre, France (2000-2002)

- Responsable de la Section d'Italien ;
- Coordinateur du projet d'échange *Leonardo* pour l'Italie.

Waterford Institute of Technology, Irlande (1999-2000)

Membre de la commission académique pour la révision et la création de nouveaux cursus universitaires de troisième cycle (Programmatic Review): idéation et proposition d'un Mastère d'Etudes sur la traduction (accepté par le comité national).